

F. t. Retsplejelov for Grønland

rejses tvivl om, hvem der har forestået oversættelsesopgaven under sagen.

Stk. 2 fastslår, at reglerne om inhabilitet for dommere (og andre retsmedlemmer) i §§ 49-51 også gælder for tolke.

Stk. 5 regulerer anvendelsen af videomøde i forbindelse med tolkebistand.

Der henvises i øvrigt til betænkningens afsnit VIII, kap. 3.2 og kap. 4.5.2.

Kapitel 7

Retsbøger

Til § 96

Efter *stk. 1*, der er ny, fastsætter justitsministeren regler om, hvilke retsbøger der skal anvendes ved domstolene, og om deres autorisation, indretning og anvendelse. Desuden giver bestemmelsen justitsministeren mulighed for at fastsætte regler om lydoptagelse af retsmøder.

Bestemmelsen i *stk. 2*, hvorefter retsformanden har ansvaret for, at retsbogen føres korrekt, svarer til den gældende bestemmelse i retsplejelovens kapitel 2, § 2, stk. 2.

Der henvises i øvrigt til betænkningens afsnit VIII, kap. 7.2.

Til § 97

Den foreslåede bestemmelse indeholder en opregning af, hvad der skal noteres i retsbogen. Bestemmelsen, der – med en sproglig ajourføring – svarer til den nuværende bestemmelse i retsplejelovens kapitel 2, § 3, suppleres på en række områder af regler, der specifikt angiver, at en given oplysning skal fremgå af retsbogen, herunder f.eks. den foreslåede bestemmelse i § 98.

Der henvises i øvrigt til betænkningens afsnit VIII, kap. 7.2.

Til § 98

Det følger af den foreslåede bestemmelse, at retsbogen skal indeholde parternes påstande, anmodninger og indsigelser, ligesom der skal optages en kort gengivelse af sagens gang og af parter og vidners forklaringer om sagens faktiske omstændigheder.

Bestemmelsen svarer stort set til den gældende bestemmelse i retsplejelovens kapitel 2, § 4, idet der i stk. 4 dog er indsat en opsamlingsbestemmelse om, at det i øvrigt beror på, om det er særligt foreskrevet i lo-

ven, at også andre oplysninger skal fremgå af retsbogen.

Den gældende bestemmelse i kapitel 2, § 4, stk. 3, om tilførsel af forklaringer til retsbogen i det sprog, de er afgivet i, er flyttet til § 461 i kapitlet om kriminalsagers behandling.

Der henvises i øvrigt til betænkningens afsnit VIII, kap. 7.2.

Til § 99

Efter den foreslåede bestemmelse, der er ny, skal det, der er noteret i retsbogen – medmindre andet er fastsat – kun oplæses og efter omstændighederne godkendes, når retsformanden af særlige grunde anser det for nødvendigt, enten af egen drift eller i civile sager ifølge anmodning af en part, et vidne eller en syns- og skønsmand.

Bestemmelsen, der svarer til den danske retsplejelovs § 36, hænger nøje sammen med mundtlighedsprincippet i retsplejen, som indebærer, at alle dokumenter mv. som indgår i det bevismateriale, der forelægges for retten, skal oplæses (dokumenteres).

Til § 100

Bestemmelsen, der er ny, foreskriver, at aktstykker og andre dokumenter, som fremlægges i retten, skal forsynes med fremlæggelsespåtegning. Forslaget svarer til indholdet af den danske retsplejelovs § 38.

Til § 101

Bestemmelsen, der ikke findes i den gældende retsplejelov, indeholder nærmere regler om adgangen for sagens parter og andre med retlig interesse deri til at forlange en udskrift af retsbøgerne samt af de øvrige fremlagte dokumenter, som beror hos retten (dokumentoffentlighed).

Efter *stk. 1* er udgangspunktet, at sagens parter og andre, som har retlig interesse deri, har ret til at gøre sig bekendt med retsbogen og de dokumenter, som har været fremlagt under sagen. Begrebet »retlig interesse« kan ikke afgrænses til en bestemt personkreds ved angivelse af en række generelle karakteristika, men må afgøres konkret i den enkelte sag, hvori der bl.a. kan lægges vægt på den pågældendes tilknytning til sagen, baggrunden for anmodningen mv. Den nødvendige retlige interesse i at få en udskrift af en dom kan f.eks. bestå i, at dommen har betydning som præjudikat. For så vidt angår journalister og andre redaktionelle medarbejdere henvises til den foreslåede bestemmelse i § 102.